

ESQUILO, *Tragedias, IV, Coéforos, Euménides*, introducción y texto por Francisco Rodríguez Adrados, traducción y notas por Esteban Calderón Dorda, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2010, XLIV + 98 pp.

Con este volumen IV de Esquilo en la Colección de Autores Griegos y Latinos del CSIC se finaliza, como señala el profesor Adrados en el Prefacio (p. XIII), la edición de la *Orestíada*, comenzada en el vol. III (2006) por Mercedes Vílchez con el Agamenón, que el propio prof. Adrados tuvo que completar por causa de su prematura muerte. En este vol. IV las Introducciones, los Textos y los Aparatos Críticos han sido realizadas por el prof. Adrados y las Traducciones y Notas por el prof. Esteban Calderón.

Esta obra comienza con un «Suplemento a la Bibliografía de Esquilo», en el que se intenta actualizar la «Bibliografía General» del vol. I de Esquilo publicado en esta Colección en 1997 (pp. CXXXIX ss.). Cada una de las dos tragedias de Esquilo incluidas en este volumen IV presentan una Introducción, muy completa, precisa y clara en cada caso, Bibliografía selectiva puesta al día, una impecable Edición, con un aparato Crítico bastante completo, y la Traducción.

La edición de estas dos tragedias mejora considerablemente, en nuestra opinión, las ya existentes y se ofrece una edición totalmente fiable en ambos casos. Los criterios utilizados para la elección de las variantes son sumamente acertados y constituyen todo un ejemplo. Parece oportuno señalar lo que el prof. Adrados indica (p. XXXIX) con un total acierto al respecto en la Introducción a

*Coéforos*: «se propone aquí un texto más bien conservador, pero pienso que establecido no sin reflexión sobre lo que podemos saber sobre el sentido de cada pasaje y sobre el estilo y la lengua de Esquilo. Procurando hacer nuestro, al máximo, al poeta griego, sumergirnos en él y no acudir a conjeturas e interpretaciones controvertibles más que cuando ello es a todas luces necesario. Sin desconocer, de otra parte, que el texto de la presente obra nos ha llegado en un estado particularmente deficiente». Estas afirmaciones son válidas en su mayor parte también para la edición de *Euménides*.

La traducción es fiel al texto original y, a su vez, dotada de una gran elegancia expresiva. La traducción está acompañada de una gran cantidad de notas explicativas, muy útiles al lector, las cuales ascienden a un número de 147 en *Coéforos* y de 133 en *Euménides*. En las Notas, muy elaboradas filológicamente, se incluyen aclaraciones al sentido de la frase, explicaciones a dificultades de interpretación, numerosas referencias a autores antiguos y no pocas citas bibliográficas, todo lo cual enriquece considerablemente la traducción y propicia una mejor comprensión del texto.

En definitiva, nos encontramos ante una excelente edición, con introducciones, traducción y abundantes notas, de las dos tragedias de Esquilo *Coéforos* y *Euménides*, publicada en la muy prestigiosa Colección de Autores Griegos y Latinos del CSIC, a cargo de los eminentes profesores F. Rodríguez Adrados y Esteban Calderón Dorda.

Ángel MARTÍNEZ FERNÁNDEZ

